

— Идти сможешь? — Коу Чэнь перевёл взгляд на стадион. — Если нет, я понесу тебя на закорках

Хо Жань знал, что его внешность не соответствовала характеру, и не раз и не два одноклассники, особенно одноклассницы, называли его милым, но от мысли, что Коу Чэнь представил его своей сестре как «милашика», он испытывал непостижимое чувство стыда. И желание взбомбить вместе с этим. Если бы не тот факт, что Коу Чэнь обнаружил нож у Ху И, он бы прямо сейчас устроил ему милую расправу.

— Цзе. — Коу Чэнь приблизил лицо к телефону. — Говори по делу.

— А, точно, — сестра кивнула. — Милашик, смотри...

— Цзецзе, привет. — Хо Жань догадался, что Коу Чэнь даже не назвал своей сестре его имя, так что пришлось представиться самому. — Меня зовут Хо Жань.

— И тебе привет, милашик, меня зовут Коу Сяо. Можешь, как Коу Чэнь, называть меня цзе, — сказала Коу Сяо с улыбкой. — Так, давай, помоги цзецзе, вот все эти вещи нужны, правильно? Чего не хватает?

Коу Сяо говорила ласковым тоном, словно нянчилась с трёхлетним ребёнком. Хо Жаню оставалось на время забить на прозвище и посмотреть на экран. Коу Сяо направила камеру на стол с разложенными на нём плитами, котелками, обувью, верёвками, спальными мешками, влагостойкими ковриками, налобными, подвесными, аварийными и ручными фонариками и расставленными четырьмя термосами.

Развернувшееся перед глазами убедило Хо Жаня, что слухи о хорошем материальном

положении Коу Чэня были достоверными. По столу и полу он мог узнать магазин. Туда он особо не заходил — товары были дорогими, и, хоть и отменного качества, но если вы не бывалый рюкзачник\* или турист-богач, в этот магазин вы даже за верёвками и шнурами не сунетесь.

\*Товарищ-рюкзачник/напарник-рюкзачник (背包客) — так на сетевом слэнге называют пеших туристов, которые обычно ходят в поход с компаньонами, а также любителей активного отдыха на природе и независимых энтузиастов-рюкзачников. Используется как вежливая форма обращения друг к другу, ведь ослы (骡子 — внимание на общий иероглиф) тащат на спине тяжёлую ношу и стойко переносят трудности

Он взглянул на Коу Чэня, чьё лицо светилось предвкушением.

— Ну что, товарищ знаток? На всех трёх раскошелиться — не вопрос, она может.

— Ай, но-но! — засуетился Хо Жань. Там набралось вещей примерно на 10 тысяч юаней. Он тихо кашлянул. — Цзецзе, как бы это сказать... вещей многовато, и некоторые лишние. Тем более, если вам на один раз попробовать... Столько ни к чему, и профессиональное снаряжение тоже.

— Многовато? Но я ещё даже не всё собрала.

— Цзецзе, не вкладывайте столько усилий на покупку снаряжения, как на шопинг, — попытался убедить Хо Жань. — Это пеший поход, а не автотуризм, все эти вещи придётся нести самим, поэтому лучше подготовить облегчённое снаряжение...

— Лао-Ян! — громко позвала Коу Сяо. — Отнеси всё обратно!

Коу Чэнь, как только услышал это, загоготал. Хо Жань же тяжело вздохнул.

Наконец, под руководством Хо Жаня, Коу Сяо на первое время купила переносную плиту, набор туристической посуды и три рюкзака.

— Что ещё? — спросил Коу Чэнь.

— Я ща составлю список и добавлю адрес годного магазина. Все мои знакомые рюкзачники с многолетним опытом там закупаются. — Хо Жань достал записную книжку. — Вы с сестрой найдёте там всё, что нужно. Назовёте моё имя и получите скидку.

— Хорошо, — кивнул Коу Чэнь.

Хо Жань действовал быстро — с молниеносной скоростью он начиркал список, и то, чем может поделиться сам, туда не вносил. В пешем походе самое страшное — не утащить на спине поклажу. Вот поэтому он не желал выходить в поход с чайниками, особенно с девушками. Некоторые из них внаглую взваливали свою ношу на кого-то другого, как будто любая крепкая опора\* рядом была её парнем.

\*В оригинале используется «дерево» (□), я предположила, что это метафорическое сравнение с надёжной опорой и способностью укрыть от невзгод, и догадки подтвердились поиском в байдун

Хо Жань оторвал из книжки исписанную страницу и протянул Коу Чэню:

— На. Покупайте по этому списку, адрес указан ниже.

Коу Чэнь взял листок и начал изучать. Хо Жань терпеливо ждал. Коу Чэнь читал очень медленно, и создавалось впечатление, что он не понимает иероглифы. Прошло не менее трёх минут, когда он, наконец, закончил, сфотал список и отправил сестре, затем сложил его и сунул в карман.

Когда Хо Жань увидел, как он достаёт учебники и раскладывает на столе, то тут же взбрыкнул:

— Вали-ка на своё место.

— Мне лень двигаться. — Коу Чэнь откинулся на спинку стула.

— ...Сюй Чжифань придёт, и где ему тогда сидеть?

— На моём месте, где ж ещё? — Коу Чэнь посмотрел на него с выражением «ты глупый или что-то?».

— М-м. — Хо Жань глубоко вздохнул и повернулся к доске.

Сюй Чжифань так и не пришёл, а Коу Чэнь, держась за книгу, спал так, что косой Мрачного

жнеца не разбудишь.

Хо Жань отправил сообщение, чтобы узнать о Ху И, и ответ пришёл сразу же:

Убедил его не пропускать занятия, сейчас плачет

Хо Жань опешил. Ху И мало говорил и, в сравнении с ними, был более замкнутым, но был из тех людей, что чуть ли не задерживают дыхание, когда получают перелом. И сейчас он плакал?

Как так-то? Ты вызвался утешать человека и довёл его до слёз? Тебе ваще нельзя это доверять

???Ты охуел?

Хо Жань вздохнул.

Вы придёте на самоподготовку?

Нет, пусть выплакается и выговорится

А ты придёшь?

Мы только начали катку, не пиши мне

— Бля-я-я. — Хо Жань положил телефон обратно в карман.

На первые два занятия вечерней самоподготовки пришла преподавательница английского. Сначала Хо Жань ещё мог слушать, но к концу первого занятия свалился, а ко второму и вовсе задремал минут на десять. Коу Чэнь же проспал сполна два занятия, и даже Сюй Чуань с Вэй Чаожэнем, которые подходили поболтать на перерыве, не разбудили его своим шумом. На третьем занятии учителя не было, и, как только прозвенел звонок на начало самоподготовки, Коу Чэнь проснулся, заряженный бодростью.

— Эх... — После потягушек он достал из сумки влажные салфетки и вытер лицо.

Вы только гляньте, какой утончённый выпендрёжник.

Протерев лицо, Коу Чэнь прошёлся салфеткой по столу.

— Чё ты делаешь? — Хо Жань смерил его взглядом.

— Вытираю слюни.

— Ты напускал слюней? — Хо Жань снова выпал в осадок.

— А я почём знаю? Это так, на всякий случай, — безмятежно ответил Коу Чэнь. — У меня безупречные манеры.

Хо Жань ничего не ответил. Он потянулся к телефону и собирался было поиграть, как с грохотом открылась дверь класса. Он вздрогнул от испуга и отбросил телефон в ящик под столешницей. Никакого чувства безопасности с дверью за спиной!

Но когда он обернулся, у двери стоял не учитель, а несколько парней. Они показались ему знакомыми, но он долго не мог их узнать.

— Йо-о, — засмеялся Коу Чэнь.

По его восклицанию Хо Жань понял, что это четверо парней, которые в тот день вместе с Ли Цзяин издевались над Хэ Хуа. Ясно, пришли на разборки.

— Коу Чэнь. — В класс вошел тот, что покрупнее остальных, остановился у последнего ряда и принялся ждать ответа Коу Чэня.

Коу Чэнь не издал ни звука.

— Сюда иди, выйдем поговорим, — не выдержал амбал.

— Если есть чё сказать, говори здесь, — подал голос Сюй Чуань. Он даже не повернул головы и ради показухи держал в руках учебник по английскому.

Хо Жань отметил то, как трио Коу Чэня в самые критические моменты синхронизировалось и устраивало театр выебонщиков, что и придраться не придерёшься.

— Ты тут каким боком? — Амбал посмотрел в сторону Сюй Чуаня, но не мог определить, откуда он это сказал. Его взгляд вернулся к Коу Чэню: — Пошли.

Коу Чэнь всё так же молчал. Он неторопливо вытер руки салфеткой, так же медленно скомкал её и, повернувшись к амбалу, окинул его взглядом:

— А ты вообще кто?

— Бля, да чё ты с ним мурыжишься? — из-за спины амбала вышел невысокий парень и бросился к Коу Чэню, собираясь выволочь его за руку.

Хо Жань, видя его движения, потянулся к занавеске рядом с собой и отдернул её, открыв взору окно освещённого кабинета учительского корпуса прямо напротив. Рука полурослика замерла. Коу Чэнь с улыбкой прищёлкнул языком и оттолкнул его руку:

— А я-то надеялся, будет крошево.

— Не шкерься, так просто не отделаешься, — сказал полурослик. — Если мужик, пойдёшь с нами.

Коу Чэнь вздохнул, отбросил салфетку на стол, встал и направился к двери:

— Вы сами на это напросились.

Амбал и остальные тут же развернулись и последовали за ним.

Наблюдая за забивом стрелки, Хо Жань несколько встревожился и резко встал. Нельзя было позволять Коу Чэню в одиночку отдуваться за происшествие того дня. Но как только он подорвался со своего места, полурослик повернулся и наставил на него палец:

— Не твоё дело, не лезь.

— Ты в меня ещё пальцем тыкать будешь? Щас ты, блядина, у меня заплачешь, вопрошая, почему небеса даровали тебе не шесть пальцев! — Хо Жань пришёл в раздражение от того, что на него в такой дерзкой манере указывали пальцем, и пинком послал полурослику стул.

— Хо Жань, Хо Жань, — приглушённым голосом позвал Сюй Чуань, загораживая ему путь. — Не заводись, с Коу Чэнем всё будет в порядке.

— Тыкаешь дальше? — Цзян Лэй тоже встал. — Не понял, что ли? Если отрастишь шестой палец, и один сломают, тебе и тогда пофиг будет?

Многие одноклассники медленно собирались вокруг них. Полурослик оглянулся и понял, что его братишки уже ушли, после чего замялся, опустил руку и, развернувшись, быстро вышел из класса.

— Охуеть, если б ты не перевёл слова Хо Жаня, я бы сам не до конца въехал, — сказал Вэй Чаожэнь Цзян Ляю.

— Не до конца? Так и скажи, что просто не въехал.

— ...Э! — Вэй Чаожэнь пробуравил его взглядом.

Хо Жань оттолкнул от себя Сюй Чуаня и выглянул в окно — внизу никого, значит, уже ушли.

— Не будет. — Он повернул голову к Сюй Чуаню. — У вас счёты с Коу Чэнем? Если вам самим плевать — окей, но зачем другим загораживать дорогу?

— Вон там учительская, — Сюй Чуань указал на окно, — Лао-Юань ещё не ушел с работы, только что его голова мелькнула, поэтому нельзя тут драки начинать, смекаешь?

— И что дальше? — Хо Жань нервничал.

— Пойдём за ними. — Сюй Чуань двинул к выходу. — Я знаю, где они.

Хо Жань догнал его:

— И где?

— В корпусе с привидениями.

— М-м, — не сбавляя шага, ответил Хо Жань, но внутренне завывал.

Ебучий! Пиздец!

— Почему именно там? — задал вопрос Цзян Лэй.

— Это ж единственное место, куда охранники не заглядывают. И ещё оно далеко, так никто не услышит.

Размышления Сюй Чуаня звучали вполне разумно, но на сердце Хо Жана всё равно было беспокойно. Цзян Лэй похлопал его по плечу, но успокоительного эффекта это не оказало.

Сюй Чуань на самом деле тоже тревожился — спускаясь по лестнице, он перепрыгивал через

три ступеньки.

Теоретически с Коу Чэнем в драке не должно ничего плохого произойти, но эта теория основана на его рассказах о себе. После его перевода в прошлом учебном полугодии они слушали его охуительные истории из прошлого, но никогда не видели его в бою, за исключением мочилова в маджонг. Сейчас оставалось надеяться, что Коу Чэнь продержится до их прибытия. Как бы умело ты ни набивал морды, но против тебя настроилось четыре человека, а то и другие поджидали.

— Сначала посмотрим, какова обстановка, потом если что включимся. — Сюй Чуань взглянул на Хо Жаня, который с шага готов был в любой момент перейти в полёт. Сюй Чжифаня сейчас не было, и он беспокоился, что не сдержит гневную вспышку Хо Жаня. — Может, они просто блефуют.

— Лучше бы блефовали. Но боюсь, что блефует Коу Чэнь. Как бы не найти его в траве спиной и жопой со жнецом сверху.

На подходе к учительскому корпусу Хо Жань закрыл рот. Они тихим скорым шагом прошли мимо.

Впереди замаячили двое парней, и Сюй Чуань сразу же насторожился. Обычно в это время выбегали в магазин за вкусняшками в другом направлении, а не в сторону стадиона и дворца спорта...

— Эй, вы двое! — Хо Жань вдруг указал на двух парней. — Ну-к, подсобите в одном деле.

— Капитан? — Парни послушно последовали за ним, и один из них спросил: — Что-то

случилось?

Сюй Чуань рассмотрел их под светом уличного фонаря — видимо, из школьной баскетбольной команды.

— Пока не могу сказать. Увидим по обстоятельствам.

— Ясно, — откликнулись парни и присоединились к ребятам.

Оба излучали враждебную, угрожающую ауру, когда продвигались к стадиону.

Хо Жань никогда не участвовал в драках, по крайней мере, в школе — его каждый раз останавливал Сюй Чжифань. Да и за её пределами, раз уж на то пошло, — у него дико чесались кулаки, но Сюй Чжифань, Цзян Лэй и Ху И портили всю малину. Он чувствовал, что в глазах друзей он нубятина, который, стоит ему выйти из дома, налетал на очередную взбучку\*.

\*Чтобы не вводить в заблуждение: вторую часть предложения (□□□□□□□□□□□□□□), а конкретно — □□□□□□ — не удалось перевести, но мне очень хотелось бы узнать буквальное значение. В остальном смысл обрисовывается

Вот сегодня и появилась возможность помахать кулаками в школе... Для Коу Чэня это был пустяк, но у «паиньки» Хо Жаня из аффилированной школы это вызывало пьянящее волнение. Благодаря этому чувству ему было нипочём, куда они направляются — в само здание с привидениями или к заросшему бурьяном участком, где, по идее, тоже обитали призраки.

Всё было гладко, пока он не подошёл к зданию и не увидел каменную табличку с надписью «Памятник культуры муниципального уровня».

Здание с привидениями!

ПРИВИДЕНИЯМИ!

В темноте он мельком оглядел окружающих его людей. Цзян Лэй, вероятно, это заметил и придвинулся ближе к нему.

— Почему у меня такое ощущение, что там никого нет? — тихо спросил Вэй Чаожэнь: — Они разве не сюда пошли?

Сюй Чуань молча пошагал вдоль торца по тропинке. Спустя пару шагов он услышал голос с обратной стороны здания:

— ЁБ ТВОЮ МАТЬ!

Голос принадлежал не Коу Чэню.

Затем послышался беспорядочный звук шагов и шелест травы. Судя по всему, разворачивался махыч.

Хо Жань сразу же вообразил трагическую картину: местный позёр, что выёбывался весь семестр, ввязался в конфликт и был найден придавленным к земле группой людей. Хотя они с Коу Чэнем не дружили, но в этот гемор были вовлечены вместе...

Без лишней мысли он бросился в сторону драки. Пробегая между зданием и забором, он услышал голос Коу Чэня:

— ПОЛЕТАЙ-КА ДЛЯ ЛАОЦЗЫ.

Сразу за ним — глухой звук падения чего-то тяжёлого.

Когда Хо Жань завернул за угол, его встретила летящая на него чёрная тень.

А-А-А! ПРИЗРАК! ЕБЁН ЖЕ Ж ТВОЙ РОТ!

Хо Жань отлично понимал, что на участке позади здания было по меньшей мере пять человек, да и за его спиной — ещё пятеро своих, но всё равно так перепугался, что мысленно испустил надрывный вопль.

Чёрная фигура врезалась в него с сокрушительной силой. Тогда-то он понял, что это был не призрак, а человек, который, должно быть, был отправлен пинком в полёт, и сейчас, повалив его на землю, сидел у него на животе.

— Сук, — выругался он и одной рукой сбросил с себя тушу.

Не успел он встать, как прилетел ещё один, и на этот раз упал к его ногам.

— Коу Чэнь? — громко позвал Сюй Чуань в сторону поглощённых теменью зарослей травы.

— А? — откликнулся Коу Чэнь.

Сюй Чуань, Вэй Чаожэнь, Цзян Лэй и двое баскетболистов ломанулись вперёд. Поскольку в густой темени ничего не разглядишь, никто не решался наносить удары.

Когда Хо Жань, схватившись за живот, поднялся с земли, мимо него проскакало несколько человек, но сколько точно — не определишь. Наконец раздался голос Вэй Чаожэня:

— Ай-ай-ай! Кто въебал по мне?!

— Никого не осталось? — спросил Цзян Лэй.

— Убежали, — сказал Хо Жань, прислоняясь к стене.

Ладно бы его просто толкнули и повалили, но он совершенно не был готов к тому, что всем

весом ему сядут прямо на живот. Он ещё не пришёл в себя, в желудке у него всё переворачивалось.

В темноте засветились телефоны. Цзян Лэй подбежал к Хо Жаню:

— Хо Жань, ёптыть, ты норм?

— Нет. — Хо Жань чувствовал себя очень униженным. Ничего не сделал, ничего толком не разглядел и был повален на землю, да ещё и оседлан. Сейчас он мог только притвориться обеспокоенным и отвлечь от себя внимание: — Что с Коу Чэнем?

— Коу Чэнь, нормально всё? — спросил Вэй Чаожэнь.

— Норма-а-льно. — Коу Чэнь вышел из глубины участка и остановился около Хо Жаня. — Кто тебя ударил?

— Никто меня не ударил, просто врезался. — Хо Жань категорически отказывался говорить: «Хер, которого ты отправил в полёт, придавил меня».

— В тебя просто врезались, и ты загнулся? — засомневался Коу Чэнь. После небольшой паузы он вытер свою ладонь о штаны, отвёл руку Хо Жаня от живота и прощупал ушибленное место, затем поднёс свою руку к глазам: — Крови нет.

— Ты дебил? Как бы я на ногах стоял, если б меня пырнули?

— Ты бы не смог? Я-то смогу.

Ёбанный выпендрёжник!

Хо Жань попросту не мог подобрать слов. После минутного молчания он отдал ему честь ладонью, сомкнувшейся вокруг кулака. Коу Чэнь смотрел на него, не говоря ни слова. Не дождавшись ответа, Хо Жань спросил:

— Ну чего?

— Идти сможешь? — Коу Чэнь перевёл взгляд на стадион. — Если нет, я понесу тебя на закорках.

Хо Жань развернулся и широким шагом пошёл прочь от него.

<http://bllate.org/book/14311/1266978>